



Satsing på nordsamisk Wikipedia

Wikipedia finnes på over 300 språk, men på den nordsamiske versjonen møter du mange begreper på norsk eller engelsk. Nå skal Wikimedia Norge oversette programvaren, slik at lesere og bidragsytere får all tekst på sitt eget språk. Nyheten kunngjøres samtidig som Samisk språuke feires i hele landet.

Pressemelding fra Wikimedia Norge, wikimedia.no. 26.10.2022.

På Wikipedia er målet at all verdens kunnskap skal bli fritt tilgjengelig for alle, men den tekniske infrastrukturen er ikke oversatt på alle språkversjoner. «Bare 22 prosent av kjerneprogramvaren er oversatt til nordsamisk», forteller Jon Harald Søby i Wikimedia Norge, som har jobbet med språkutfordringer på Wikipedia i 15 år.

- I dag vil nordsamiske språkbrukere møte norske eller engelske ord og hjelpetekster når de bruker nettsiden eller appen. Målet er at de skal få en fullverdig språkopplevelse på nordsamisk.

I disse dager feires Samisk språuke, og sametingsråd Mikkel Eskil Mikkelsen er glad for at Wikipedia på nordsamisk blir videreutviklet. Mikkelsen har språk som et av sine politikkområder.

- De samiske språkene er avhengig av å brukes på flere arenaer. Det synliggjør det språklige mangfoldet og har en direkte positiv effekt for språkutviklingen. Initiativ som dette er i kjernen av hva Sametinget har satt som mål for Sáme giellavahkko / Samisk språuke. Jeg tror at dette vil øke bruken av nordsamisk Wikipedia – ikke minst fordi det er et tydelig signal og en aktiv språkpolitikk som utvises fra Wikimedia Norge. Jeg håper at andre ser initiativet som er tatt, lar seg inspirere og også feirer Samisk språuke sammen med oss, sier Mikkelsen.

Bedre brukeropplevelse

Å oversette nye teknologiske termer krever god kjennskap til språk, kultur og teknologi. «Ved å jobbe fram gode oversettelser er vi med og styrker det tekniske ordforrådet på nordsamisk», sier Søby.

Med seg i prosjektet har han blant annet Giellatekno, som er forskningsgruppa for samisk språkteknologi ved Universitetet i Tromsø, og Lemet Máhtte Eira Sara, som tidligere har oversatt dataspillet Minecraft til nordsamisk. For å vurdere nye begreper vil oversetterne også støtte seg på Sámi giellagáldu, som tilbyr språkhjelp og veiledning ved bruk av de samiske språkene i Norden.

Frivillige bidragsytere har til nå skrevet nesten 8000 artikler på Wikipedia på nordsamisk, og en bedre brukeropplevelse kan få flere til å engasjere seg.

- Wikipedia er verdens største kunnskapsdugnad, og det fine er at alle kan være med. Jo flere fra de samiske miljøene som bidrar, jo mer og bedre samisk kunnskap vil bli tilgjengelig på Wikipedia, påpeker Søby.

Oversettelsene gjøres med støtte fra Sametinget og NUUG Foundation og forventes å være ferdig i andre kvartal 2023. Arbeidet inngår i Wikimedia Norges satsinger under det internasjonale tiåret for urfolksspråk.

Kontakt

Jon Harald Søby
Prosjektleder for mangfoldsarbeid i Wikimedia Norge
Tlf. 977 675 10
E-post jhsoby@wikimedia.no

Pressebilder



*Jon Harald Søby,
Wikimedia Norges prosjektleder.
Foto: Aleksandar N. Zecevic,
CC BY-SA 4.0. [LAST NED](#)*



*Mikkel Eskil Mikkelsen,
rådsmedlem i Sametinget
Foto: Árvu,
CC BY 2.0. [LAST NED](#)*



WIKIPEDIA
Friddja diehtosátnegirji

*De tre siste årene har nordsamisk
Wikipedia hatt 700 000
sidevisninger i måneden.
[LAST NED LOGO](#)*



I Wikipedia-appen kan du velge den nordsamiske språkversjonen, men du vil likevel få enkelte tekster på bokmål eller engelsk. Nå skal programvaren oversettes, slik at både innhold og hjelpetekster vises på nordsamisk.

[LAST NED ILLUSTRASJONSBIIDE](#)



Wikimedia Norge er en frivillig organisasjon som gjør kunnskap fritt tilgjengelig for alle ved å støtte opp om bidragsytere på Wikipedia og andre Wikimedia-prosjekter, ved institusjonssamarbeid og ved kursvirksomhet. Vi styrker fri kunnskapsdeling på bokmål, nynorsk og nordsamisk. [Les mer om oss.](#)